

百·科·国·学·坊

线装典藏

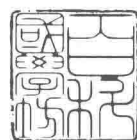
第二卷

资治通鉴精华

◎《百科国学坊》编委会 编

中国大百科全书出版社

百科国学坊



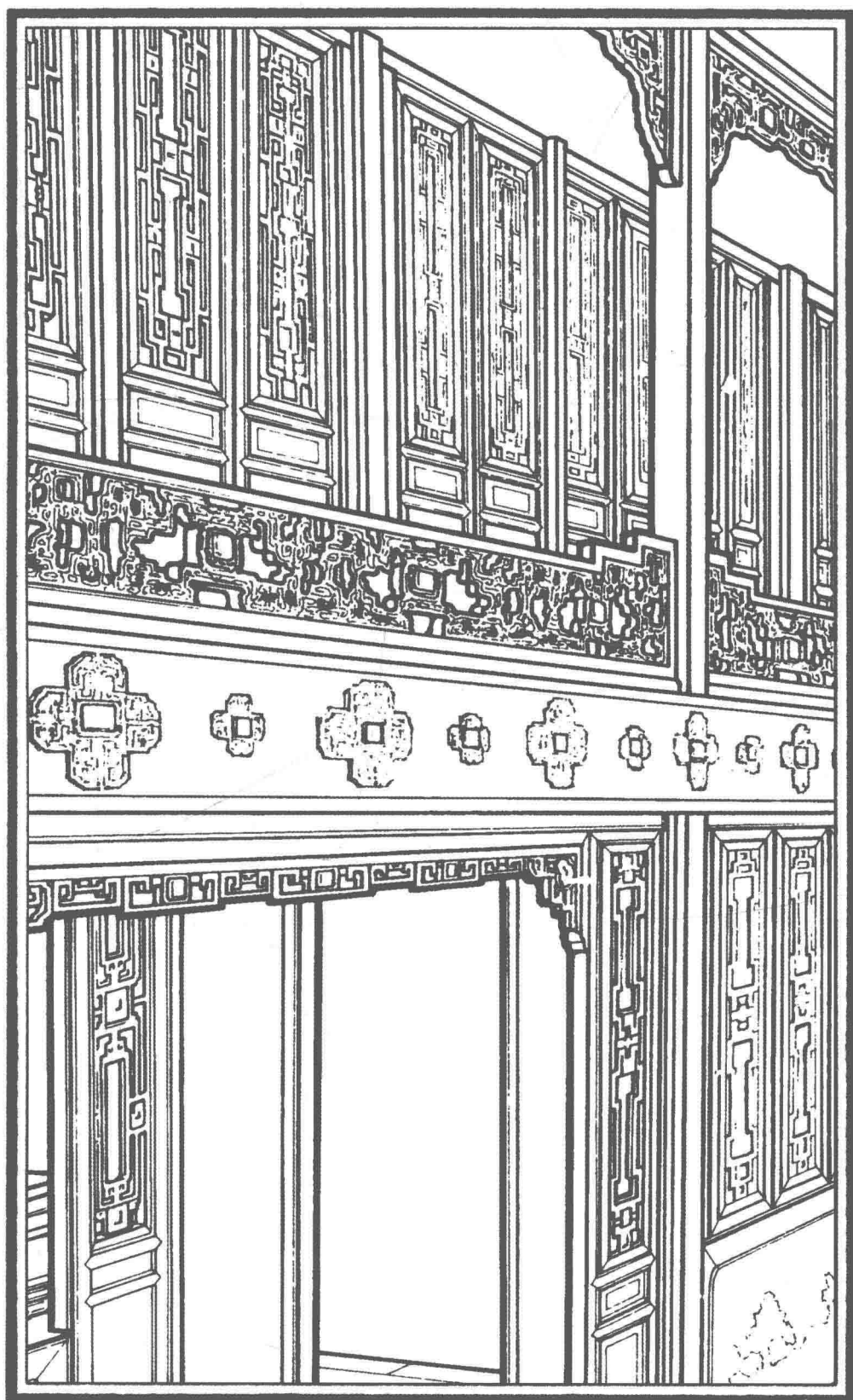
第二卷

资治通鉴精华

《百科国学坊》编委会 编



中国大百科全书出版社



魏纪一

诸葛亮北伐

（明帝太和元年）三月，蜀丞相亮率诸军北驻汉中，使长史张裔、参军蒋琬统留府事。

（明帝太和二年）正月，诸葛亮将入寇，与群下谋之。丞相司马魏延曰：『闻夏侯楙，主婿也，怯而无谋。今假延精兵五千，负粮五千，直从褒中出，循秦岭而东，当子午^①而北，不过十日，可到长安。楙闻延奄至，必弃城逃走。长安中惟御史、京兆太守耳。横门邸阁与散民之谷，足周食也。比东方相合聚，尚二十许日，而公从斜谷来，亦足以达。如此，则一举而咸阳以西可定矣。』亮以为此危计，不如安从坦道，可以平取陇右。十全必克而无虞，故不用延计。

亮扬声由斜谷道取郿，使镇东将军赵云、扬武将军邓芝为疑兵，据箕谷。帝遣曹真都督关右诸军军郿。亮身率大军攻祁山，戎陈整齐，号令明肃。

江释①子午：子午道。

译文 魏明帝太和元年（公元二二七年）三月，蜀相诸葛亮率军北伐，留长史张裔、参军蒋琬处理朝中事务。

魏明帝太和二年（公元二二八年）正月，诸葛亮攻打魏国，与部下商议。司马魏延说：『听说夏侯楙乃曹操女婿，此人庸弱无谋。现予我五千精锐，带五千人口粮，从褒中出发，顺秦岭向东，至子午道折向北方，不出十天，定可直抵长安。夏侯楙听说我到来，必定弃城而走。长安城中就只剩御史与京兆太守。横门粮仓存粮与百姓剩下的粮食，足够我等食用。等魏国集结东方军队，还要二十余日，您若从斜谷接应，时间也够了。如此，便一举平定咸阳地区。』诸葛亮以为此危险之计也，不如安全走平坦之路，稳取陇右，所以不用魏延之计。

诸葛亮扬言从斜谷道攻取郿城，命镇东将军赵云、扬武将军邓芝为疑兵，据守箕谷。明帝派曹真都督关右地区各军驻扎在郿城。诸葛亮亲自率军大攻祁山，军阵整齐，号令严明。

魏以汉昭烈既死，数岁寂然无闻，是以略无备豫；而卒闻亮出，朝野恐惧，于是天水、南安、安定皆叛应亮，关中响震，朝臣未知计所出，帝曰：『亮阻山为固，今者自来，正合兵书致人之术，破亮必也。』乃勒兵马步骑五万，遣右将军张郃督之，西拒亮。（正月）丁未，帝行如长安。

初，越雋太守马谡，才器过人，好论军计，诸葛亮深加器异；汉昭烈临终，谓亮曰：『马谡言过其实，不可大用，君其察之！』亮犹谓不然，以谡为参军，每引见谈论，自昼达夜。及出军祁山，亮不用旧将魏延、吴懿等为先锋，而以谡督诸军在前，与张郃战于街亭。

谡违亮节度，举措烦扰，舍水上山，不下据城。张郃绝其汲道，击，大破之，士卒离散。亮进无所据，乃拔西县千余家还汉中。收谡下狱，杀之。亮自临祭，为之流涕，抚其遗孤，恩若平生。蒋琬谓亮曰：『昔楚杀得臣，文公喜可知也。天下未定而戮智计之士，岂不惜乎！』亮流涕曰：『孙武所以能制胜于天下者，用法明也；

是以扬干乱法，魏绛戮其仆。四海分裂，兵交方始，若复废法，何用讨贼邪！』

谡之未败也，裨将军巴西王平连规谏谡，谡不能用；及败，众尽星散，惟平所领千人鸣鼓自守，张郃疑其有伏兵，不往逼也，于是平徐徐收合诸营遗迸，率将士而还。亮既诛马谡及将军李盛，夺将军黄袭等兵，平特见崇显，加拜参军，统五部兼当营事，进位讨寇将军，封亭侯^①。亮上疏请自贬三等，汉主以亮为右将军，行丞相事。是时赵云、邓芝兵亦败于箕谷，云敛众固守，故不大伤，云亦坐贬为镇军将军。

或劝亮更发兵者，亮曰：『大军在祁山、箕谷，皆多于贼，而不破贼，乃为贼所破，此病不在兵少也，在一人耳。今欲减兵省将，明罚思过，校变通之道于将来；若不能然者，虽兵多何益！自今已后，诸有忠虑于国者，但勤攻吾之阙，则事可定，贼可死，功可跻足而待矣。』于是考微劳，甄^②壮烈，引咎责躬，布所失于境内，厉兵讲武，以为后图，戎士简练，民忘其败矣。

注释 ①亭侯：后汉制，列侯有县侯、乡侯、亭

侯。②甄：甄别。

译文 魏认为蜀汉昭烈帝刘备既已去世，几年来寂静无事，从而放松警惕；现在诸葛亮突然出兵，朝野惊惧。于是，天水、南安、安定等郡叛魏响应诸葛亮，关内震动，朝中大臣也无良策，明帝说：『诸葛亮依傍险关，先竟亲自前来，正好合乎兵书之诱敌前来。我们一定能胜诸葛亮。』于是统率大军五万，命右将军张郃监管军务，西迎诸葛亮。正月丁未（疑误），明帝抵达长安。

起初，越雋太守马谡，才能和抱负异于常人，喜好军事谋略，诸葛亮对其深为器重；昭烈帝刘备临终之际对诸葛亮说：『马谡言语浮夸，徒有虚名，不可委以重任。你必须多加考验。』诸葛亮不以为然，令马谡为参军，时常与其谈论，自白天至黑夜。到出兵祁山，诸葛亮不用旧将魏延、吴懿为先锋，遣马谡领军与张郃交战街亭。

马谡违反诸葛亮调度，军纪混乱，放弃水源上山驻扎，不在山下据守城邑。张郃断马谡取水之路，发起进攻，大败马谡，蜀军溃败。诸葛亮前进没有据点，只好挟西县一千多人回到汉中。

诸葛亮下令处斩马谡，亲自为其吊丧，痛哭流涕，安抚其子女，如往常一样善待他们。蒋琬对诸葛亮说：『古时晋楚交战，楚国自杀其得力臣子，晋文公喜形于色。现在天下尚未平定，而杀智谋之士，难道不觉可惜吗？』诸葛亮流泪说：『孙武能制胜天下，在于法纪严明。所以，晋悼公之弟扬干犯法，魏绛就杀为其驾车之人。现在天下分裂，战端刚开，如果废弃军法，日后如何讨伐敌人。』

马谡失败前，裨将军巴西人王平一再劝谏，马谡不听；等到失败，只有王平一人擂鼓，领一千军把守营地，张郃疑有伏兵，不敢靠近，王平于是收拢残兵，返回蜀地。诸葛亮杀马谡和李盛，收回将军黄袭兵权，王平之名便提升起来，诸葛亮提拔他为参军，统领五部兵马与营屯之事，官位至讨寇将军，封亭侯。诸葛亮上书自请降官三级，汉后主任诸葛亮为右将军，兼丞相之职。这时赵云、邓芝也在箕谷兵败，赵云集中部将坚守，损失不大，但也因此被贬为镇军将军。有人劝说诸葛亮再度发兵，诸葛亮说：『大

军在祁山，箕谷比敌军众多却没有打败敌人，问题不在兵少，而在将领。现在我打算精减兵将，明确责罚，反思过错，将来另想变通之法，如不可，兵多又有何用？从今以后，凡是一心为国效忠之人，便可批评我过错，如此大事可定，敌人便可打垮，功勋指日可待。』于是诸葛亮考查有功将士，最小的功勋也不遗漏，对烈士进行甄别，引咎自责，将过错公开宣布，练兵讲武，以图将来。将士精简干练，老百姓都忘了这次失败。

十一月，汉诸葛亮闻曹休败，魏兵东下，关中虚弱，欲出兵击魏，群臣多以为疑。

十二月，亮引兵出散关，围陈仓，陈仓已有备，亮不能克。亮使郝昭乡人靳详于城外遥说昭，昭于楼上应之曰：『魏家科法，卿所练也；我之为人，卿所知也。我受国恩多而门户重，卿无可言者，但有必死耳。卿还谢诸葛，便可攻也。』详以昭语告亮，亮又使详重说昭，言『人兵不敌，空自破灭』。昭谓详曰：『前言已定矣，我识卿耳，箭不识也。』详乃去。亮自以有

众数万，而昭兵才千余人，又度东救^①未能便到，乃进兵攻昭，起云梯冲车以临城，昭于是以火箭逆射其梯，梯然，梯上人皆烧死；昭又以绳连石磨压其冲车，冲车折。亮乃更为井阑百尺以射城中，以土丸填堑，欲直攀城，昭又于内筑重墙。亮又为地突^②，欲踊出于城里，昭又于城内穿地横截之。昼夜相攻拒二十余日。

曹真遣将军费耀等救之。帝召张郃于方城，使击亮。帝自幸河南城，置酒送郃，问郃曰：『迟将军到，亮得无已得陈仓乎！』郃知亮深入无谷，屈指计曰：『比臣到，亮已走矣。』郃晨夜进道，未至，亮粮尽，引去；将军王双追之，亮击斩双。诏赐昭爵关内侯。

注释 ①东救：魏兵救陈仓从东来，因此称东救。

②地突：指地道。

译文 十一月，诸葛亮听说曹休战败，魏军东下，关内空虚，便想起兵伐魏，群臣中多有怀疑。

十二月，诸葛亮大军出散关，围攻陈仓，陈仓已有准备，诸葛亮未能攻克，便让守将郝昭同乡靳详在城下劝说郝昭，郝昭对靳详道：『魏

国法律，您熟悉；我的为人，您也熟悉。我蒙受国恩，门第崇高，您也清楚，现如今不过一死而已。您回去禀告诸葛亮，令其尽管来攻。』于是靳详告知诸葛亮，诸葛亮又让靳详劝降郝昭，

对他说：『兵力悬殊，您抵挡不住，何必白白牺牲，自取灭亡。』郝昭说：『该说的我已经说过，我认识您，箭可不认识。』靳详返回。诸葛亮自以为蜀军几万兵马，郝昭只有一千兵众，又

推测东来救兵不能赶到，便架起云梯，下令攻城。郝昭以火箭反击，云梯起火，汉军被烧死。

郝昭又用绳子系上石磨，撞击汉军冲车，冲车被毁。诸葛亮制作百尺高井栏，向城中射箭，用土块填塞护城河，直接攀援城墙。郝昭便在城内又竖一座。诸葛亮又修地道，郝昭则在城内横挖地道进行阻拦。这样一来，攻守相持了二十余天。

曹真派将军费耀援助郝昭。明帝召方城张郃，进攻诸葛亮。明帝亲自来到河南，摆酒为张郃送行，问张郃：『等将军赶到，诸葛亮是不是已经攻下陈仓？』张郃了解诸葛亮用兵不备足粮食，屈指一算道：『等我到时，诸葛亮已经

撤走。』于是张郃日夜兼程赶往陈仓，果然还没到，诸葛亮已经撤走。将军王双追击，被诸葛亮击杀。明帝赐郝昭关内侯之爵。

（明帝青龙二年）春，二月，亮悉大众十万由斜谷入寇，遣使约吴同时大举。

诸葛亮至郿，军于渭水之南。司马懿引军渡渭，背水为垒拒之，谓诸将曰：『亮若出武功，依山而东，诚为可忧；若西上五丈原，诸将无事矣。』亮果屯五丈原。

雍州刺史郭淮言于懿曰：『亮必争北原，宜先据之。』议者多谓不然，淮曰：『若亮跨渭登原，连兵北山，隔绝陇道，摇荡民夷，此非国之利也。』懿乃使淮屯北原。塹垒未成，汉兵大至，淮逆击却之。亮以前者数出，皆以运粮不继，使己志不伸，乃分兵屯田为久驻之基，耕者杂于渭滨居民之间，而百姓安堵，军无私焉。

司马懿与诸葛亮相守百余日，亮数挑战，懿不出。亮乃遗懿巾帼妇人之服，懿怒，上表请战，帝使卫尉辛毗杖节为军师以制之。护军姜维

谓亮曰：『辛佐治杖节而到，贼不复出矣。』亮曰：『彼本无战情，所以固请战者，以示武于其众耳。将在军，君命有所不受，苟能制吾，岂千里而请战邪！』

亮遣使者至懿军，懿问其寝食及事之烦简，不问戎事。使者对曰：『诸葛公夙兴夜寐，罚二十以上，皆亲览焉；所啖食不至数升。』懿告人曰：『诸葛亮明食少事烦，其能久乎！』

【译文】魏明帝青龙二年（公元二三四年），春季，

二月，诸葛亮倾十万大军出斜谷伐魏，并遣使节前往吴国约定一起出兵。

诸葛亮到达郿县，屯军渭水之南。司马懿率军渡过渭水，背水立营抵御诸葛亮，他对将领们说：『诸葛亮若出武功之兵，顺山而东，确实可怕；如西出五丈原之兵，则诸将可安心。』诸葛亮果然出兵五丈原。

雍州刺史郭淮对司马懿说：『诸葛亮必争北原，我们应先据之。』参加讨论将领多半不以为然，郭淮说：『若诸葛亮跨过渭水登上北原，与北山连兵，切断长安通往陇西之路，使百姓羌人

动荡不安，这对国家有所不利。』司马懿便让郭淮驻防北原。营垒尚未筑成，蜀国大军已至，郭淮迎战，击退蜀军。诸葛亮因前几次出兵，都因粮草滞后，未能得志。这次便分出部队屯田，做长期打算。屯田士兵与渭水之滨居民浑然杂处，百姓安居乐业，蜀军并无私弊。

司马懿同诸葛亮相持百日，诸葛亮屡次挑战，司马懿拒不应战。诸葛亮便将妇女衣物送予司马懿，司马懿大怒，上表请战，明帝派卫尉辛毗持节前来节制司马懿。姜维对诸葛亮说：

『辛毗持节前来，魏军不会再有行动。』诸葛亮说：『司马懿本无心应战，请求出战不过聊表威信尔。况将在外，君命有所不受。若是能击败我军，还犯得着千里请命？』

诸葛亮派使节至司马懿军中，司马懿向使者询问诸葛亮起居饮食，不谈军士。使者答曰：『丞相晚睡早起，凡二十军棍以上责罚都亲自审批，所食饭菜不到几升。』司马懿便对别人说：『孔明命不久矣。』

八月，亮病笃，汉主使尚书仆射李福省侍，因谂以国家大计。福至，与亮语已^①，别去，数日复还。亮曰：『孤知君还意，近日言语虽弥日，有所不尽，更来求决耳。公所问者，公琰其宜也。』福谢：『前实失不虽请，如公百年后，谁可任大事者，故辄还耳。乞复请蒋琬之后，谁可任者？』亮曰：『文伟^②可以继之。』又问其次，亮不答。

是月，亮卒于军中。长史杨仪整军而出。百姓奔告司马懿，懿追之。姜维令仪反旗鸣鼓，若将向懿者，懿敛军退，不敢逼。于是仪结陈而去，入谷然后发丧。百姓为之谚曰：『死诸葛走生仲达^③。』懿闻之，笑曰：『吾能料生，不能料死故也。』懿按行亮之营垒处所，叹曰：『天下奇才也！』追至赤岸，不及而还。

诸军还成都，大赦，谥诸葛亮曰忠武侯。

注释 ①已：竟。②文伟：费祎，字文伟。③仲达：指司马懿。

译文 八月，诸葛亮病危，汉后主遣尚书仆射李福前来问候，同时询问国家大事。李福与诸葛亮

谈话后辞别，几天后又归来。诸葛亮说：『我知你返回之意，那天虽谈了一天，但有些事还没交代，又来求我做决定了。你所要问的事，蒋琬适合。』李福道歉说：『上次确实不曾详询，如您百年之后，谁可担当重任，所以就又返回。再请问蒋琬之后，谁可担当重任？』诸葛亮说：『费祎可以继任。』又问费祎之后是谁，诸葛亮没有回答。

就在这个月，诸葛亮去世，长史杨仪整顿军队，从五丈原撤出。百姓跑去报告司马懿，司马懿追击汉军。姜维命杨仪调转战旗，擂起战鼓，像要进攻司马懿，司马懿退军，不敢逼进。杨仪于是结阵离去，入斜谷发丧。百姓编一句谚语曰：『死诸葛亮吓走活仲达。』司马懿听到后笑道：『这便是因为我料其生，不知其死也。』司马懿到诸葛亮营垒处察看，感叹道：『真天下奇才也！』追到赤岸，没能追上蜀军，于是撤回。

各路汉军返回成都，汉王刘禅下令大赦，赐诸葛亮谥号忠武侯。

蜀汉降魏

魏纪二

（元帝景元三年）昭欲大举伐汉，朝臣多以不可，独司隶校尉钟会劝之。乃以钟会为镇西将军，都督关中。征西将军邓艾以为蜀未有衅，屡陈异议，昭使主簿师纂为艾司马以谕之，艾乃奉命。

（元帝景元四年）正月，诏诸军大举伐汉，遣征西将军邓艾督三万余人自狄道趣甘松、沓中，以连缀姜维；雍州刺史诸葛绪督三万余人自祁山趣武街桥头，绝维归路。钟会统十余万众分从斜谷、骆谷、子午谷趣汉中。以廷尉卫瓘持节监艾、会军事，行镇西军司。

秋，八月，军发洛阳，大赉将士，陈师誓众。将军邓敦谓蜀未可讨，司马昭斩以徇。邓艾进至阴平，简选精锐，欲与诸葛绪自江油趣成都。绪以本受节度邀姜维，西行非本诏，遂引军向白水，与钟会合。会欲专军势，密白绪畏懦不进，槛车征还，军悉属会。

姜维列营守险，会攻之不能克，粮道险远，军食乏，欲引还。邓艾上言：『贼已摧折，宜遂乘之，若从阴平由邪径经汉德阳亭趣涪，出剑阁西百里，去成都三百余里，奇兵冲其腹心，出其不意，剑阁之守必还赴涪，则会方轨而进，剑阁之军不还，则应涪之兵寡矣。』遂自阴平行无人之地七百余里，凿山通道，造作桥阁。山谷高深，至为艰险，又粮运将匮，濒于危殆，艾以毡自裹，推转而下。将士皆攀木缘崖，鱼贯而进。先登至江油，蜀守将马邈降。

诸葛瞻督诸军拒艾，至涪，停住不进。尚书郎黄崇，权^①之子也，屡劝瞻宜速行据险，无令敌得入平地，瞻犹豫未纳；崇再三言之，至于流涕，瞻不能从。艾遂长驱而前，击破瞻前锋，瞻退住绵竹。艾以书诱瞻曰：『若降者，必表为琅邪王。』瞻怒，斩艾使，列陈以待艾。艾遣子惠唐亭侯忠出其右，司马师纂等出其左。忠、纂战不利，并引还，曰：『贼未可击！』艾怒曰：『存亡之分，在此一举，何不可之有！』叱忠、纂等，将斩之。忠、纂驰还更战，大破。斩瞻及

黄崇。瞻子尚叹曰：『父子荷国重恩，不早斩黄皓，使败国殄民，用生何为！』策马冒陈而死。

江释①权：黄权，刘璋前部，先主伐吴失败，黄权隔在江北，遂降魏。

译文魏元帝景元三年（公元二六二年），司马昭欲兴兵伐蜀，朝中大臣认为不可，只有司隶校尉钟会赞同。乃任钟会为镇西将军，督守关中。征西将军邓艾认为时机未到，屡次上陈己见；司马昭令其司马向他讲明道理，于是邓艾听命。

魏元帝景元四年（公元二六三年）正月，魏诏令诸军进攻蜀汉，征西将军邓艾引三万兵出狄道，入甘松、沓中，以制姜维；命雍州刺史诸葛绪率三万兵马出祁山进军武街桥头，断姜维后路。钟会统兵十万出斜谷、骆谷、子午谷进军汉中。廷尉卫瓘持符任邓艾、钟会二军监军，兼镇西军司。

秋季，八月，魏军从洛阳进发，犒赏三军，列队誓师。将军邓敦称不可伐蜀，司马昭杀其示众。邓艾进军到达阴平，挑选良兵，欲与诸葛绪经江油直袭成都。诸葛绪原本接令拦截姜维，西

行并非其命，便带军向白水，与钟会会合。钟会专擅军权，便密告诸葛绪畏兵不进，用囚车将诸葛绪押回京城，军权便全归钟会掌握了。

姜维列阵据险要之地，钟会不敢进攻，又恐粮道遥远，便欲罢兵。邓艾上书说：『敌兵既已被挫，应乘胜追击，从阴平小路途经蜀汉德阳亭奔赴涪县，于剑阁以西一百里处进军，距成都三百里，此乃直击心腹之地，若如此，剑阁守军必然班师回救，钟会便可并行推进。若剑阁守军不回，则涪县兵力极易攻克。』钟会于是从阴平出发走入七百里无人之地，凿山开路，架桥建道，山高谷深，异常凶险，粮草将尽，身陷绝境。邓艾用毯子裹住身体，翻滚下山，将士们攀援树枝前行。邓艾首先抵达江油，蜀国守将马邈投降。

诸葛瞻统率诸军抵御邓艾，到达涪县停住不进。尚书郎黄崇乃黄权之子，屡次劝说诸葛瞻急速前行占领险要。诸葛瞻犹豫不决，没有采纳；黄崇再三以泪劝谏，诸葛瞻仍不听。于是邓艾长驱直入，击败诸葛瞻前锋，诸葛瞻退驻绵

竹。邓艾写信劝降诸葛瞻：『若降，必表奏为琅邪王。』诸葛瞻大怒，杀其使者，列阵以待邓艾。邓艾遣其子邓忠为右翼，与司马师纂攻其左翼，战况不利遂撤回，道：『敌兵不能破矣！』邓艾大怒：『生死存亡在此一举，还有什么不能的！』怒叱邓忠、师纂，扬言再不破敌，军法处置。邓忠、师纂返身再战，大破敌兵，杀诸葛瞻、黄崇。瞻之子诸葛尚叹曰：『我们父子蒙受国恩，只恨没有早点杀死黄皓，致使国破家亡，我活着还有什么用！』于是骑马陷入敌阵而死。

汉人不意魏兵卒至，不为城守调度；闻艾已入平土，百姓扰扰，皆进山泽，不可禁制。汉主使群臣会议，或以蜀之与吴，本为与国，宜可奔吴；或以为南中七郡，阻险斗绝，易以自守，宜可奔南。光禄大夫譙周以为：『自古以来，无寄他国为天子者，若入吴国，亦当臣服。且治政不殊，则大能吞小，此数之自然也。由此言之，则魏能并吴，吴不能并魏明矣。等为称臣，为小孰与为大，再辱之耻何与一辱！』且

若欲奔南，则当早为之计，然后可果^②；今大敌已近，祸败将及，群小之心，无一可保，恐发足之日，其变不测，何至南之有乎！』或曰：『今艾已不远，恐不受降，如之何？』周曰：『方今东吴未宾，事势不得不受，受之不得不礼。若陛下降魏，魏不裂土以封陛下者，周请身诣京都，以古义争之。』众人皆从周议。汉主犹欲入南，狐疑未决。周上疏曰：『南方远夷之地，平常无所供为，犹数反叛，自丞相亮以兵威逼之，穷乃率从。今若至南，外当拒敌，内供服御，费用张广，他无所取，耗损诸夷，其叛必矣！』汉主乃遣侍中张绍等奉玺绶以降于艾。北地王谡怒曰：『若理穷力屈，祸败将及，便当父子君臣背城一战，同死社稷，以见先帝可也，奈何降乎！』汉主不听。是日，谡哭于昭烈之庙，先杀妻子而后自杀。

张绍等见邓艾于维，艾大喜，报书褒纳。汉主遣太仆蒋显别敕姜维使降钟会，又遣尚书郎李虎送士民簿于艾，户二十八万，口九十四万，甲士十万二千，吏四万人。艾至成都城北，汉主

率太子诸王及群臣六十余人，面缚舆榇诣军门。艾持节解缚焚榇，延请相见；检御将士，无得虏略，绥纳降附，使复旧业；辄依邓禹故事，承制拜汉王禅行骠骑将军，太子奉车、诸王驸马都尉，汉群司各随高下拜为王官，或领艾官属；以师纂领益州刺史，陇西太守牵弘等领蜀中诸郡。

注释 ①再辱之耻何与一辱：谓今降魏，一辱。若再投东，又一辱；与吴俱亡，臣服曹魏，三辱。②果：决，克。

译文 蜀兵未料魏兵天降，未做好准备。闻邓艾已入平原，百姓惊恐，逃亡山林大泽，朝廷不能挡。

汉后主召群臣商议，有人说吴蜀本为盟国，应投吴国。有人说南中七郡，山势险要，可以防守，应向南退居。光禄大夫谯周却说：『从古至今，没有人能寄居他国仍为天子的。假若到了吴国，也不过是臣服，况且治国之道自古无不同，大国灭小国，这是自然规律。如此，魏国能灭吴而吴不能灭魏，同是称臣，对小国称臣不对大国称臣，不是相当于一次耻辱接受两次？若奔

赴南方，当早有准备，如今大敌临近，败势已现，将领图自保，没有一个能保持不变的，恐怕我们动兵之时，将有不测，若如此，我们何以抵达南中？』有人说：『今邓艾已不远，恐其不受降，如何？』谯周说：『现在还有吴国未灭，形势上使魏国不能不纳降，纳降后也必将以礼相待。若陛下降魏，魏不予陛下封地，我将亲自上书洛阳，以大义与其辩。』大家于是听从谯周建议。汉后主仍想南退。谯周上书曰：『南部偏远蛮夷，平日便不交税赋，还屡次反叛，自前丞相以武力相逼，被迫顺从。如今南去，外需抵抗强敌，内要承担朝廷开支，无处收取高额赋税，若靠夷人部族负担，其必反。』于是汉后主派侍中张绍等带玉玺向邓艾请降。北地王刘谌怒道：『即便我军穷途末路，也应当君臣同心背水一战，共为社稷而死，如此才有颜面面见先帝，怎能投降？』汉后主不听。这一天，刘谌哭诉昭烈帝刘备之庙，先杀妻女，后自杀。

张绍等在雒县见邓艾，邓艾大喜，写信赞扬纳降。汉后主又派蒋显命姜维向钟会投降，派

尚书郎李虎将士民户籍交予邓艾，共计二十八万户，九十四万人，兵士十万二千，官吏四万。邓艾到达成都城北，汉后主率太子、诸王及群臣六十余人，缚手于后，拖棺木至营前。邓艾为其松绑，烧毁棺木，请进军营相见。约束将士，不得劫掠汉民，安抚纳降之人，使其重操旧业；依东汉邓禹旧事，承皇帝旨意授汉后主刘禅骠骑将军、太子奉车都尉、诸王为駙马都尉之职，蜀汉群臣按级别高低改授魏国官职，部分担任邓艾属下；令师纂领益州刺史，陇西太守牵弘等任蜀中各郡官职。

晋纪一

晋灭东吴

（武帝咸宁五年）冬，十一月，大举伐吴，

遣镇军将军琅邪王伷出涂中，安东将军王浑出江西，建威将军王戎出武昌，平南将军胡奋出夏口，镇南大将军杜预出江陵，龙骧将军王濬、巴东监军鲁国唐彬下巴、蜀，东西凡二十余万。

（武帝太康元年）正月，杜预向江陵，王浑出横江，攻吴镇、戍，所向皆克。二月，戊午，王濬、唐彬击破丹阳^①监盛纪。吴人于江碛要害之处，并以铁锁横截之；又作铁锥，长丈余，暗置江中，以逆拒舟舰。濬作大筏数十，方百余步，缚草为人，被甲持仗，令善水者以筏先行，遇铁锥，锥辄著筏而去。又作大炬，长十余丈，大数十围，灌以麻油，在船前，遇锁，然炬烧之，须臾，融液断绝，于是船无所碍。庚申，濬克西陵，杀吴都督留宪等。壬戌，克荆门、夷道二城，杀夷道监陆晏。杜预遣牙门周旨等帅奇兵八百泛舟夜渡江，袭乐乡，多张旗帜，起火把

山。吴都督孙歆惧，与江陵督伍延书曰：『北来诸军，乃飞渡江也。』旨等伏兵乐乡城外，歆遣军出拒王濬，大败而还。旨等发伏兵随歆军而入，歆不觉，直至帐下，虏歆而还。

乙丑，王濬击杀吴水军都督陆景。杜预进攻江陵，甲戌，克之，斩伍延。于是沅、湘以南，接于交、广，州郡皆望风送印绶。预杖节称诏而绥抚之。凡所斩获吴都督、监军十四、牙门、郡守百二十余人。胡奋克江安。遂指授群帅方略，径造建业。

注释①丹阳：丹阳城位于第归县东八里，昔周武王封熊绎于荆丹阳之地。

译文晋武帝咸宁五年（公元二七九年）冬季，十一月，晋大举进兵伐吴，派镇军将军、琅邪王司马伷出涂中，安东将军王浑出江西，建威将军王戎出武昌，平南将军胡奋出夏口，镇南大将军杜预出江陵，龙骧将军王濬和巴东监军鲁国人唐彬从巴、蜀进军，东西合计二十余万。

晋武帝太康元年（公元二八〇年）正月，杜预进军江陵，王浑从横江出兵，攻打吴国兵镇边

防营垒，无不克。二月，戊午（初一），王濬、唐彬击败丹阳监盛纪。吴人将浅滩封以铁索，打造铁锥置于江中，以阻战船。王濬制大木筏，长、宽均一百余步。王濬令将士扎草人，披铠甲，持兵器立于木筏，水性优秀之人为先鋒，遇铁锥便扎至木筏，顺江而下。王濬又打造火把，长十余丈，粗围几十，淋麻油置于船前，遇铁索则点燃火把。不一会儿，铁索被火烧熔而开，战船涌入，无法阻挡。庚申（初三），王濬攻克西陵，杀吴都督留宪。壬戌（初五），又克荆门、夷道二城，杀夷道监陆晏。杜预遣牙门周旨等率八百奇兵，乘夜泛舟江上，直袭乐乡。周旨竖起旗帜，于巴山起火。吴都督孙歆惧怕，写信与江陵督伍延道：『北军仿佛飞渡！』周旨将军队伏于乐乡城外。孙歆出兵攻打王濬，大败而回。周旨令伏兵尾随孙歆进城，孙歆无察觉，周旨兵士跟至孙歆帐下，活捉孙歆。

乙丑（初八），王濬击败吴水师都督陆景，杀之。杜预攻江陵，甲戌（十七日），攻克江陵，斩伍延。此时，沅、湘以南地区直至交、广

等州郡，都闻而降。杜预手持符节依皇帝诏命安抚州郡百姓。至此，晋军俘获斩杀吴都督、监军十四人，牙门、郡守一百二十余人。胡奋又攻克江安。于是，指点众将计策，部队开至建业。

吴主闻王浑南下，使丞相张悌督丹阳太守沈莹、护军孙震、副军师诸葛靓帅众三万渡江逆战。

至牛渚，沈莹曰：『晋治水军于蜀久矣，上流诸军，素无戒备，名将皆死，幼少当任，恐不能御也。晋之水军必至于此，宜畜众力以待其来，与之一战，若幸而胜之，江西^①自清。今渡江与晋大军战，不幸而败，则大事去矣！』悌曰：『吴之将亡，贤愚所知，非今日也。吾恐蜀兵至此，众心骇惧，不可复整。及今渡江，犹可决战。若其败丧，同死社稷，无所复恨。若其克捷，北敌奔走，兵势万倍，便当乘胜南上，逆之中道，不忧不破也。若如子计，恐士众散尽，坐待敌到，君臣俱降，无一人死难者，不亦辱乎！』